

## 16 Ambroise Thomas

### Je comprends que la belle aime le militaire ! (*Le Caïd*)

Je comprends  
que la belle aime le militaire !  
L'on ne peut pas blâmer ce noble essor,  
leur fille est le vrai lot  
du beau Tambour-Major !  
Enfant chéri des dames, des grisettes,  
enfant gâté des boudoirs,  
des guinguettes,  
les fils d'or de ses épaulettes  
sont moins brillants  
et moins nombreux  
que ses triomphes amoureux,  
les fils d'or de ses épaulettes  
sont moins nombreux  
que ses triomphes amoureux.

Le Tambour-Major, tout galonné d'or,  
a partout la pomme !  
C'est un superbe homme,  
rempli de valeur, de cœur et d'honneur !

Le Tambour-Major a partout la pomme,  
c'est un superbe homme,  
rempli de valeur, de cœur et d'honneur.

De sa canne un signe,  
comme une consigne,  
met en mouvement tout le régiment,  
à l'instant,  
met en mouvement tout le régiment !

Le Tambour-Major, tout galonné d'or,  
a partout la pomme,  
partout l'on renomme le Tambour-Major  
pour le cœur, la valeur,  
à lui la pomme et l'honneur !

I understand  
that the beauty loves the soldiery!  
You cannot reprimand this noble rapture,  
their daughter is the real prize  
of the handsome drum major!  
Beloved child of the ladies, the grisettes,\*  
spoiled child of the boudoirs,  
the guinguettes,  
the golden threads of his epaulettes  
are less shiny  
and less numerous  
than his amorous conquests,  
the golden threads of his epaulettes  
are less numerous  
than his amorous conquests.

The drum major, clad in gold,  
always carries the mace!  
He is a superb man,  
man of dignity, kindness and honour!

The drum major always carries the mace,  
he is a superb man,  
a man of dignity, kindness and honour.

One signal with his baton,  
like an order,  
makes the whole regiment move,  
at once,  
makes the whole regiment move!

The drum major, clad in gold,  
always carries the mace,  
everywhere the drum major is renowned  
for his kindness and dignity,  
to him the mace and the honour!

...

Mais, mais c'est le dimanche,  
quand il penche sur la hanche,  
ah, voyez : que de grâce,  
que de grâce et de fierté !

Et si le camarade à la parade,  
en tapinois, lui lance une œillade,  
le cœur de la beauté, tout agité,  
soudain va battre la chamade;  
car jamais, jamais, jamais  
un cœur n'a résisté à son amabilité !

Le Tambour-Major, tout galonné d'or,  
a partout la pomme !  
C'est un superbe homme,  
rempli de valeur, de cœur et d'honneur !  
Le Tambour-Major a partout la pomme,  
partout l'on renomme le Tambour-Major !

Qu'est-ce? une redoute!  
À prendre, sans doute ?  
Mettons-nous en route au pas redoublé !  
Pour nous, quelle fête !  
Rien ne nous arrête !  
La bataille est une fête,  
oui, pour nous c'est une fête !  
L'ennemi criblé a bientôt tremblé,  
l'ennemi a bientôt tremblé !

Et, sur la muraille,  
percés de mitraille,  
ces nobles lambeaux,  
ce sont nos drapeaux !  
Saluons leur gloire,  
c'est notre victoire !  
Allons, mes enfants,  
battons vite aux champs !

But, but it is Sunday,  
when he sways his hips,  
ah, look: full of grace,  
full of grace and pride!

And when the comrade at the parade  
stealthily glances around,  
the heart of the beauty, all agitated,  
all of a sudden is racing;  
for never, never, never  
could a heart resist his kindness!

The drum major, clad in gold,  
always carries the mace!  
He is a superb man,  
a man of dignity, kindness and honour!  
The drum major always carries the mace,  
everywhere he is renowned, the drum major!

What is this? A redoubt!\*\*  
To conquer, without a doubt?  
Let us go, quick march!  
For us, what a feast!  
Nothing is stopping us!  
The battle is a feast,  
yes, for us, it is a feast!  
The riddled enemy soon trembled,  
the enemy soon trembled!

And, on the city wall,  
riddled by bullets,  
these noble shreds,  
these are our flags!  
Let us salute their glory,  
it is our victory!  
Come on, my comrades,  
let us do the honours!

...

Le Tambour-Major, tout galonné d'or,  
a partout la pomme !  
À lui l'honneur !  
oui, pour le cœur et la valeur ...  
à lui la pomme et l'honneur !

The drum major, clad in gold,  
always carries the mace!  
To him the honour!  
yes, for his kindness and dignity ...  
to him the mace and the honour!

\* grisette: a young (originally Parisian) seamstress, milliner, etc., working by day and amusing herself with her lover in suburban taverns and dance halls on Sundays. The name derives from the inexpensive gray fabric "grisette," most of her clothing was made of. Mimi in *La bohème* is the most famous Grisette in opera history.

\*\* redoubt: irony and wit of this aria are in the multiple meaning of "closed redoubt" (a defensive construction), "location for a private function" and "ball" or "masked ball."